

Desarrollo
profesional y personal

6 créditos

Curso académico 2023-2024

Traducción del Inglés al Español: Teoría y Práctica

del 15 de enero al 8 de julio de 2024

CERTIFICADO DE ENSEÑANZA ABIERTA

Características: material impreso, material multimedia, curso virtual y guía didáctica.

Departamento

Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas

Facultad de Filología

PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL

Curso 2023/2024

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal acoge cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio por la UNED. Cada curso se impartirá en una de las siguientes categorías: Experto/a Profesional, Enseñanza Abierta, Actualización Profesional y atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

Destinatarios

Se debe tener unos conocimientos amplios de la lengua y la cultura inglesa y española. Por ello se dirige principalmente a estudiantes y graduados en Lenguas Modernas (Inglés y/o Castellano), haciéndose extensivo el curso a todas aquellas personas interesadas en desarrollar su competencia traductora que posean unos conocimientos del inglés, siempre que posean un nivel de competencia lingüístico-comunicativa del inglés al menos del nivel B1 (intermedio/ intermedio-superior).

Debido a su fácil uso y su carácter intuitivo, no son necesarios conocimientos especializados de informática para la utilización de la plataforma que da acceso al curso virtual.

1. Objetivos

Desarrollo y perfeccionamiento de la actividad traductora académica y profesional entre inglés y castellano. El curso tiene un carácter eminentemente práctico y, por lo tanto, se ofrece la posibilidad al alumno de llevar a cabo una abultada actividad traductora a lo largo del curso, que será revisada y comentada por el equipo docente y por los compañeros de forma colaborativa en

el curso virtual. Simultáneamente, se busca la adquisición de criterios teóricos para tomar decisiones prácticas informadas, por lo que se propondrá al alumno lecturas que pueda ir aplicando en sus traducciones.

2. Contenidos

1. Teoría de la traducción: perspectiva histórica, diferentes aportaciones lingüístico-literarias y enfoques teórico-metodológicos.
2. Lingüística aplicada a la traducción: análisis componencial, anglicismos, modulación y transposición, sinónimos y antónimos, interferencia lingüística y ambigüedad del lenguaje.
3. Proceso de la traducción: práctica de traducción sobre textos auténticos ingleses de tipo general, literarios, periodísticos, científico-técnicos y jurídico-administrativos.

3. Metodología y actividades

La metodología del curso es la siguiente:

- 1- Se propone a los estudiantes la realización de una serie de **actividades prácticas de traducción técnica y artística (literaria)** que deben llevar a cabo quincenalmente. El tema y el autor de los textos de cada quincena será diferente para alcanzar a lo largo del curso una cobertura amplia y suficiente. Al terminar cada quincena, cada estudiante deberá subir a la plataforma todo el texto técnico y artístico que haya traducido en ese tiempo para su corrección por parte de la profesora. No existe límite mínimo ni máximo de extensión para las traducciones realizadas en cada quincena. La profesora revisará las traducciones realizadas y proporcionará feedback, haciendo hincapié en los principales errores cometidos y asignará una calificación que supondrá solo un pequeño porcentaje para la superación del curso.
- 2- Asimismo, se propondrá a los estudiantes quincenalmente la **lectura de una serie de aspectos teóricos clave** sobre la traducción, para que sirvan de base y/o sean tenidos en cuenta a la hora de llevar a cabo la práctica traductora del punto 1.
- 3- Aunque de forma voluntaria, durante cada quincena, se espera que los estudiantes **participen en los foros virtuales** para comentar la teoría que vayan leyendo y también para plantear dudas y comentar pasajes de interés traductológico encontrados durante la realización de las tareas prácticas. Se espera no solo que cada estudiante participe en los foros para exponer sus opiniones y dudas si no - importante - para interactuar con sus compañeros, ayudándoles, rebatiendo sus opiniones, haciendo sus propias aportaciones y, en suma, generando conjuntamente un debate enriquecedor, siempre bajo la supervisión y asesoramiento de la profesora.
- 4- El viernes por la tarde de la segunda semana de cada quincena tendrá lugar un **taller de traducción en línea síncrono** por Teams de carácter voluntario, en el que los estudiantes podrán plantear preguntas teórico-prácticas a la profesora y posteriormente pasarán a realizar conjuntamente un taller de traducción sobre los pasajes de mayor interés de los textos técnicos y literarios sobre los que han estado trabajando esa quincena.
- 5- Durante el último mes del curso, se ofrece al estudiante la realización de 4 **cuadernillos de evaluación** (con ejercicios, textos a traducir y otros de entre 8 posibles. Estos cuadernillos serán obligatorios y habrán de ser remitidos a la profesora para su corrección a mano pormenorizada y su remisión.

4. Nivel del curso

Avanzado

5. Duración y dedicación

Duración: del lunes 15 de enero al lunes 8 de julio de 2024.

Dedicación: 150 horas.

6. Equipo docente

Director/a

Director - UNED

BARCENA MADERA, MARIA ELENA

Colaboradores externos

Colaborador - Externo

RODRÍGUEZ SALGADO, CLARA

7. Material didáctico para el seguimiento del curso

7.1 Material obligatorio

Acercamiento metodológico a la traducción literaria con textos bilingües comentados

Autores Álvarez Calleja, María Antonia

Editorial UNED

Edición 1994

Precio aproximado 24,38€

ISBN 9788436231380

7.2 Material optativo

Traducción y lenguajes literarios. Escritura autobiográfica norteamericana

Autores Álvarez Calleja, María Antonia

Editorial UNED

Edición 2000

Precio aproximado 15,72€

ISBN 9788436249460

7.3 Material disponible en la plataforma virtual

El estudio del curso está basado en el manejo de un texto (impreso o en **formato digital**, además del CD y el segundo texto opcionales) **que el estudiante ha de adquirir antes del comienzo del curso**. En el curso virtual, el estudiante encontrará fundamentalmente la guía de estudio organizada quincenalmente, las tareas voluntarias adicionales para los que deseen realizar práctica adicional de traducción sobre tipos textuales especializados, los foros de discusión, la herramienta de evaluación para subir los trabajos y obtener feedback del profesor y los cuadernillos que hay que cumplimentar para la evaluación final del curso. También a través de este medio se informará al estudiante quincenalmente de los talleres síncronos en línea voluntarios.

7.4 Otros Materiales

Sobre el Material Didáctico Obligatorio (editado por la UNED), no incluido en el precio de matrícula:

Puede consultar en la Librería de la UNED la posibilidad de adquirirlo contra reembolso:

C/ Bravo Murillo nº 38 - 28015 Madrid

Tfno.: 91.398.7560

E-mail: libreria@adm.uned.es

8. Atención al estudiante

Se recomienda al alumno que obtenga el máximo provecho del curso virtual y las herramientas allí disponibles para la consulta documental, el trabajo colaborativo y la comunicación.

Adicionalmente a la metodología a distancia del curso, al comienzo habrá una sesión voluntaria presencial para explicar la metodología del curso, seguida por talleres síncronos quincenales, también voluntarios.

Para contactar por teléfono: los lunes lectivos de 10 a 14 h. (91 3986841).

Por carta, dirigida a la Dra. Elena Bárcena, Dpto. Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Facultad de Filología, Paseo de Senda del Rey 7, desp. 616, 28040 Madrid.

E-mail: mbarcena@flog.uned.es (preferible por su inmediatez y flexibilidad).

9. Criterios de evaluación y calificación

No habrá exámenes presenciales ni a distancia, sino que se tratará de un tipo de evaluación continua basada en la calidad de las tareas y actividades de traducción propuestas y en la participación activa en los foros del curso virtual.

Se proporcionará feedback tanto colaborativo como individualizado.

10. Precio del curso

Precio de matrícula: 240,00 €.

11. Descuentos

11.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en [este enlace](#).

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: ea@adm.uned.es.

12. Matriculación

Del 7 de septiembre de 2023 al 15 de enero de 2024.

Atención administrativa:

Cursos de Certificado de Enseñanza Abierta

ea@adm.uned.es

Tf. 91 398 7711 / 7530

C/ Juan del Rosal, 14 - 1ª planta

28040 Madrid

13. Responsable administrativo

Negociado de Enseñanza Abierta.